

## QUAND TRADUIRE DEVIENT MODÉLISER

Le défi du manuel BIMcert

Marco Stäuble

[mstaeuble@ik.me](mailto:mstaeuble@ik.me) - +41 78 892 33 55

# UN PEU D'HISTOIRE



Edition vidéo

Passionné de langues

Architecte  
Consultant FM / digitalisation

# UN MANUEL DE BASE RASSEMBLANT LES CONNAISSANCES OPENBIM

Normes  
Certifications bSi

2024: IFC 4.3, LOIN, bsDD

Experts A, D, CH  
Spécialistes internationaux

Standardisation internationale

1ère édition 2021

Cas d'usage openBIM

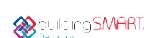
Christian Schranz | Harald Urban | Simon Fischer  
Christoph Carl Eichler | Tina Krischmann | Markus Hopferwieser

## Manuel BIMcert

Connaissances de base openBIM

Édition 2024

Traduction en français:  
Marco Stauble, Jörg Meyer



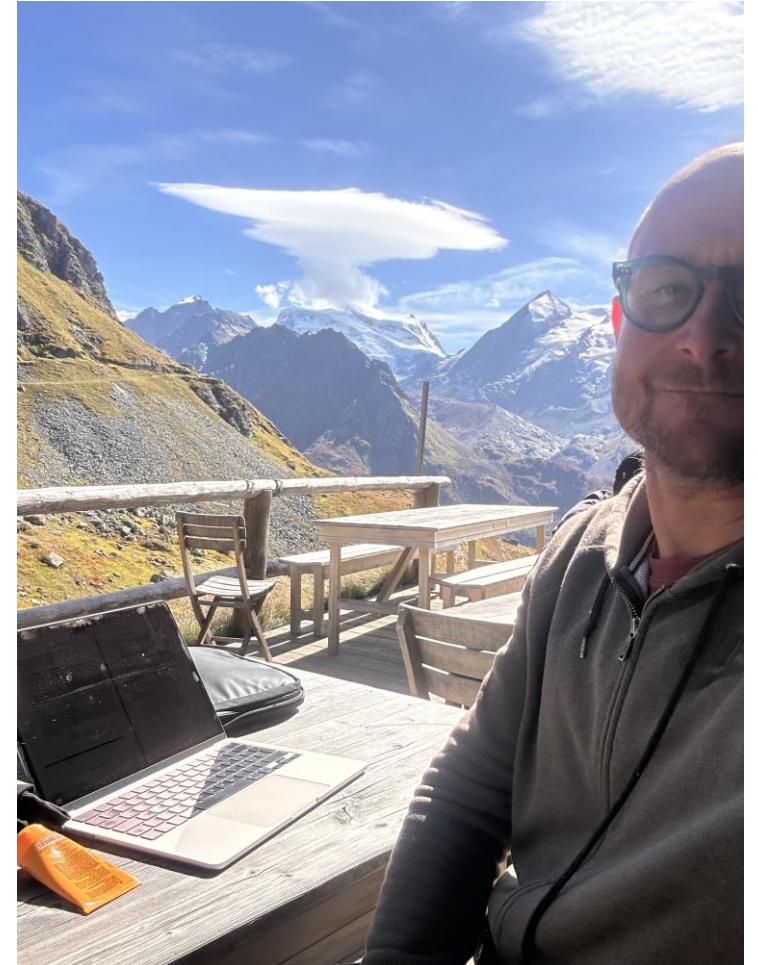
# DES FONDEMENTS À LA PRATIQUE

Mise en œuvre

Connaissances approfondies

Connaissances de base

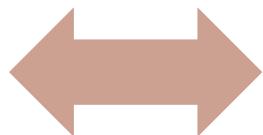
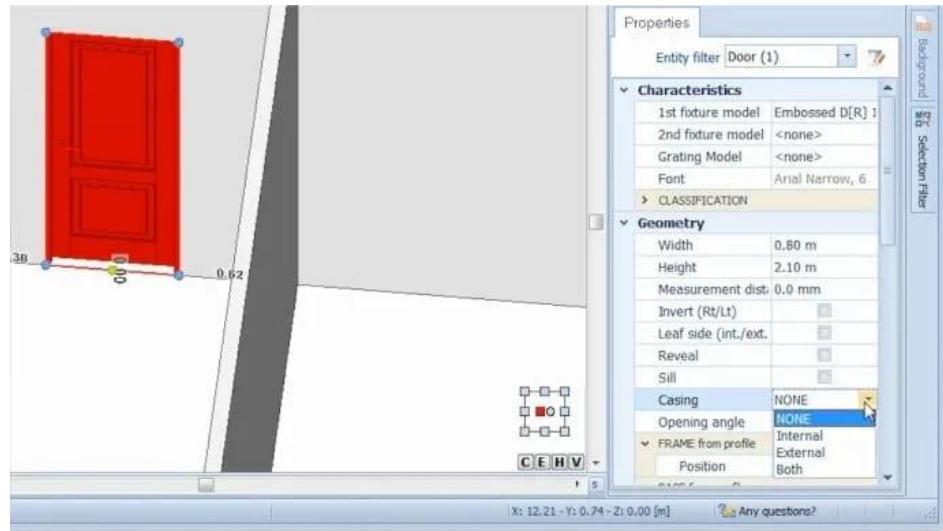
openBIM & buildingSMART



# POURQUOI UNE TRADUCTION FRANÇAISE?



# TRADUIRE C'EST MODELISER



## *Les relations entre les mots*

propreté ranger  
vaisselles propre  
**ménage** épuisant  
servée chiffon nettoyer  
ment poussière

# TRADUCTION



# À PROPOS DES TRADUCTEURS AUTOMATISÉS



CAT ≠ LLM

Phrase par phrase

Gratuit

# À PROPOS DES IA

Probabilité

Gratuit

Black box

Marketing

Hallucinations

Intelligence



# LINGUISTIQUE



Traduttore traditore

Mots pièges

1 phrase, 1 information

Terminologie

Réécriture

Pilotage du projet

# EN CONCLUSION

Qualité de l'original

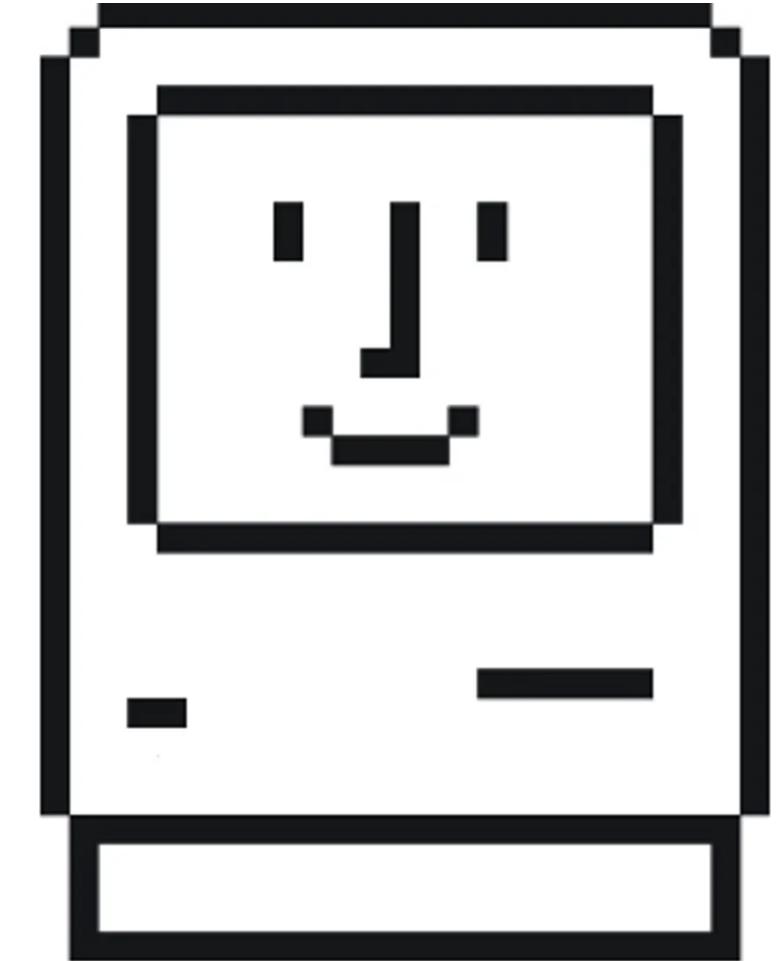
La compétence a un prix

TripAdvisor

Confidentialité

Relecture par humain

IA marketing



# REMERCIEMENTS

**Charlie Boon-Bellinaso**

Lu Chargé de stratégie et normalisation BIM Luxembourg –  
CRTI-B, buildingSMART Benelux

**Ghita El Gueddari**

MA FR Architecte, BIM Manager  
buildingSMART Morocco

**Jörg Meyer**

ch Membre du conseil d'administration de Bauen digital  
Schweiz / buildingSMART Suisse, Weinmann-Energies SA

**Mathieu Robitaille**

ca Directeur politiques et normes, Groupe BIM du Québec

**Bauen Digital Schweiz**

Sarah Beyeler, Jörg Meyer

**buildingSMART Austria**

Christian Schranz, Harald Urban, Simon Fischer, Christoph Carl Eichler, Tina Krischmann, Markus Hopferwieser

**lineopia**



# POUR TERMINER



+20 ans d'expérience en cycle  
de vie de l'immobilier



Stratégies d'exploitation  
Accompagnement de projets  
de construction

Edition 2026  
Suggestions, retours

Architecte  
Consultant  
Formateur

078 892 33 55  
[mstaeuble@ik.me](mailto:mstaeuble@ik.me)

